

Фомичева Кристина Михайловна

ВЫРАЖЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИМИ ПРЕДЛОГАМИ (НА ОСНОВЕ ПОЭМЫ "БЕОВУЛЬФ")

Данная статья посвящена выражению пространства в древнеанглийском языке в плане его отражения в лексико-грамматических моделях английского языка путем сочетаемости с одной из групп адвербиалиев, широко представленных в поэтических памятниках древнеанглийского эпоса "Беовульф". В статье дана классификация выразителей пространства древнеанглийских предлогов на две группы, а именно: группу исходных предлогов и группу производных, которые объединены одной общей функцией - выделительностью объекта в пространстве.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 193-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

разновидностей к разным функциональным стилям. *Missing Manual, For Dummies, The Complete Idiot's Guide* – гетерогенные жанровые образования, сочетающие в себе стилевые черты разных функциональных стилей. *Missing Manual* занимает промежуточное положение между рекламным стилем и научно-популярным подстилем с элементами разговорного подстиля. *For Dummies, The Complete Idiot's Guide* тяготеют к научно-популярному подстилю с элементами разговорного стиля. *For Dummies, The Complete Idiot's Guide* относятся к научно-популярному подстилю с элементами разговорного стиля.

Список литературы

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.
2. Гарбовский Н. К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи (на материале русского и французского языков). М.: Книжный дом. Либроком, 2009. 144 с.
3. Кушнерук С. П. Документная лингвистика. М.: Флинта; Наука, 2008. 253 с.
4. Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений: учеб. пособие для студентов специальности «Журналистика». М.: Высшая школа, 1976. 263 с.
5. Троянская Е. С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей / отв. ред. М. Я. Цвиллинг. М.: Наука, 1984. С. 16-27.
6. Ульянова У. А. *Missing Manual* как разновидность инструкции по эксплуатации: к определению понятия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. 1. С. 178-181.
7. http://en.wikipedia.org/wiki/Complete_Idiot's_Guides [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
8. <http://www.dummies.com/about-for-dummies.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
9. <http://www.dummies.com/how-to/computers-software.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
10. <http://www.dummies.com/Section/The-For-Dummies-Success-Story.id-323929.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
11. <http://www.idiotsguides.com/static/html/about.html> [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.10.2014).
12. McFedries P. *The Complete Idiot's Guide to Creating a Web Page*, 6th edition. USA: Penguin Group Inc., 2004. XVIII+416 p.
13. McFedries P. *The Complete Idiot's Guide to Microsoft Windows 8*. USA: Penguin Group Inc., 2012. XVI+352 p.
14. Pogue D. *iPhone: The Missing Manual*. Canada: O'Reilly Media, 2010. 423 p.
15. Rathbone A. *For Dummies for Windows XP*. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc., 2004. 406 p.

THE COMPARATIVE ANALYSIS OF INSTRUCTION MANUAL GENRE VARIETIES

Ulyanova Ulyana Aleksandrovna
National Research Tomsk Polytechnic University
uua_07@mail.ru

The article is devoted to considering the genre varieties of instruction manual. The author carries out the comparative analysis of three genre varieties of user manual: *Missing Manual*, *For Dummies* and *The Complete Idiot's Guide*. In the issue of study it was found that the mentioned genre varieties constitute closely related instruction manuals on various subjects, differing in the method of presenting information and functional-style status.

Key words and phrases: instruction manual; user manual; genre; genre variety; instruction subtype.

УДК 8

Филологические науки

Данная статья посвящена выражению пространства в древнеанглийском языке в плане его отражения в лексико-грамматических моделях английского языка путем сочетаемости с одной из групп адвербиалиев, широко представленных в поэтических памятниках древнеанглийского эпоса «Беовульф». В статье дана классификация выразителей пространства древнеанглийских предлогов на две группы, а именно: группу исходных предлогов и группу производных, которые объединены одной общей функцией – выделительностью объекта в пространстве.

Ключевые слова и фразы: пространство; лексико-грамматические средства; исходные предлоги; производные предлоги; выразители пространства; пространственная дислокация; четкий ориентир.

Фомичева Кристина Михайловна

Московский государственный гуманитарный университет имени М. А. Шолохова
kris_veremieva@mail.ru

ВЫРАЖЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИМИ ПРЕДЛОГАМИ (НА ОСНОВЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»)[©]

Пространство в его языковом выражении, будучи связанным с проблемой ориентации человека в мире, до сих пор остается одной из актуальнейших проблем и неслучайно привлекает к себе пристальное внимание

лингвистов, среди которых следует отметить Б. М. Балина, И. Г. Кошевую, И. Я. Курилину, Л. Л. Нелюбина, Л. К. Свиридову и др. В своих работах Л. Б. Лебедева говорит о пространстве как о данности, без или вне которой человек не может существовать. В этом случае человеку необходимы такие психологические опоры как субъект сознания, Я и границы, которые и замыкают пространство вокруг этого человека [4, с. 93]. В каждом языке существуют так называемые пространственные слова, которые применяются при пространственной интерпретации, а также описывают это пространство. В современном английском языке (также, как и в древнеанглийском) в качестве выражения пространства выступают топонимы и гидротопонимы, а также лексико-грамматические средства (куда относятся наречия и предлоги).

Для того, чтобы выявить выразители пространства среди древнеанглийских предлогов, обратимся к тексту древнеанглийского эпоса – поэме, Беовульф. В результате анализа данного текста были выделены лексико-грамматические средства (к числу которых относятся следующие: *þær, ðær, þa, oft, þonne, nu, ðære, hider, sona, þanon, eft, hine, innan, beforan, swa, her, in, inne, forð, ufan, ofer, æfter, under, purh* и т.д.) и проведены их качественный подсчет и сопоставления, что позволяет дать некоторые уточнения теоретического и практического характера.

Поскольку предметом нашего внимания является проблема выражения пространства древнеанглийскими предлогами, то мы остановимся именно на них как на адвербиальном типе лексических единиц выражения пространственных отношений.

С этой целью древнеанглийские предлоги были нами расклассифицированы на следующие группы:

1. Исходные (эта группа предлогов не образована от другой части речи и фонетически не совпадает ни с одной другой частью речи).

2. Производные (эта группа образована от другой части речи).

Теперь обратим внимание на первую группу древнеанглийских предлогов. Исходные предлоги – это предлоги, которые, как только что отмечалось, не совпадают ни с какой другой частью речи, то есть они не образованы от другой части речи (сюда мы отнесли следующие предлоги: *ofer, æfter, under, purh, to, be*).

Каждый предлог служит четким ориентиром, определяющим характер движения – его направленность по отношению к тому условному центру, который занимает объект или человек, находящийся в речевой ситуации:

- после окончания его жизненного пути – *after, under*;
- по отношению к пространству, фиксируемому в большем ли меньшем отдалении от человека и требующему усилий для его преодоления – *purh*;
- по его отношению к приближающемуся пространству – *to*.

Приведем примеры на каждый из них:

Wiglaf siteð ofer Biowulfe, byre Wihstanes, eorl ofer oðrum unligendum, healdeð higemædum heafodwearde leofes ond laðes [5, с. 2908] (Там же Виглаф, сын Веохстана, над Беовульфом, живой дружинник над павшим державцем, страж печальный, сидит, охраняя и друга и недруга!).

Древнеанглийский исходный предлог, *ofer* – это первичный предлог, над. Данный предлог находится в середине древнеанглийского предложения поэмы, Беовульф. Как свидетельствует словарное окружение, предлог, *ofer* в русском языке представлен предлогом, над. Этот предлог передает местоположение одного из героев (Виглафа), который находится над главным героем (над Беовульфом).

Sigumunde gesprong æfter deaðdæge dom unlytel, syððan wiges heard wurm acwealde, hordes hyrde [Ibidem, с. 884] (Слава Сигмунда немало выросла после смерти его).

Древнеанглийский предлог, *æfter* – это исходный предлог, после. Исходя из контекста поэмы, Беовульф, в предложении этот предлог имеет значение, после, тем самым выступая временным выразителем после окончания жизненного пути (после смерти).

...scolde Grendel þonan feorhseoc fleon under fenhleoðu, secean wynleas wic; wiste þe geornor þæt his aldres wæs ende gegongen, dogera dæggrim [Ibidem, с. 819] (...а Грендель бегством в нору болотную упасся, гибнущий, в берлогу смрадную бежал, предчуя смерть близкую; земная жизнь его уже кончилась).

Древнеанглийский предлог, *under* – это исходный предлог, под. В древнеанглийском предложении предлог, *under* находится в середине предложения. Исходя из контекста, этот предлог может передавать движение, внутрь, в, обозначая направление (в нору болотную).

Wa bið þæt de sceal þurh slidne nið sawle bescufan in fyres fæþm, frofre ne wenan, wihthe gewendan [Ibidem, с. 183] (Горе тому, кто нечестьем и злобой душу ввергает в гееннский огонь, – не будет ему послабления в муках!).

Древнеанглийский предлог, *þurh* – это исходный предлог, сквозь, через. Исходя из примера, можно сказать, что этот предлог занимает позицию в середине древнеанглийского предложения. Основываясь на контексте, дословная интерпретация предлога, *þurh* может опускаться. Этот предлог выступает пространственным выразителем по отношению к одному из героев поэмы (человеку).

...gæst inne swaf oþþæt hrefn blaca heofones wynne bliðheort bodode. ða com beorht scacan scaþan onetton, wæron æþelings eft to leodum fuse to farenne; wolde feor þanon cuma collenferhð ceoles neosan [Ibidem, с. 1800] (...а когда в небесах ворон черный зарю возвестил, солнце светлое разметало мрак, встали ратники, меченосцы, в путь изготовились, дабы вел их вождь к водам, странников, на корабль свой, опытный кормчий).

Древнеанглийский предлог, *to* – это исходный предлог, к. Этот предлог, исходя из контекста, выступает в значении приближения к чему-либо и указывает, тем самым, на пространственную направленность вождя (куда? – к водам, на корабль свой).

Beorh eallgearo wunode on wonge wæteryðum neah, niwe be næsse, nearocræftumfæst [Ibidem, с. 2241] (Курган возвысился, свеженасыпанный близ моря на мысе, в укромном месте **между** утесами).

Древнеанглийский предлог , beſ – это исходный предлог , околоſ, , уſ. В предложении он употребляется в середине. Как свидетельствует словарное окружение, это предлог может предавать значение , междуſ, указывая на местоположение кургана между двумя или несколькими объектами (в данном случае – утесами).

Итак, несмотря на лексическое своеобразие каждого предлога, всем им свойственно одно объединяющее их значение: передача пространственной дислокации объекта по отношению к центру, которым является не фиксированная, а свободно мигрирующая в пространстве точка условного отсчета, а именно – объект, о котором идет речь, или сам автор. События, разворачивающиеся в сфере его пространственной оценки, контекстуально могут расширяться до пространственных пределов человеческой жизни и даже выходить за рамки этих пределов или охватывать акваториальное пространство океанов, но могут получать и значительные сужения, совмещаясь с объектом (как это имеет место в приведенном выше примере с лапой Гренделя). Однако в любом случае фактор детализации пространства остается доминантным и ведущим. Он представляет собой ту константу, которая объединяет всю данную группу.

Теперь перейдем ко второй группе древнеанглийских предлогов – производным. Сюда, как отмечалось, мы относим следующие предлоги: *beforan*, *butan*.

He feara sum beforan gengde wisra monna wong sceawian, oþæt he færinga fyrgenbeama sofer harne stan hleonian funde, wynleasne wudu; wæter under stod dreorig ond gedrefed [Ibidem, с. 1412] (Вождь – **впереди**, а старейшины ехали сзади, дабы не сбиться со следа, вдруг перед ними явились кручи, склоны, поросшие мрачным лесом, камни замшелые, а ниже – волны, кипящие кровью).

Древнеанглийский предлог , beforanſ – это производный предлог , передſ. В древнеанглийском предложении этот предлог находится в середине предложения и трактуется наречием, выражающим пространственную направленность , впередſ, однако по своей функции в древнеанглийском языке он остается предлогом.

Ic hine hrædlice heardan clammum on wælbedde wriþan þohte, þæt he for mundgripe minum scolde licgean lifbysig, butan his lic swice [Ibidem, с. 963] (Его, изнемогшего, на смертное ложе, что, крепко стиснутый в моих объятьях, он дух испустит).

Древнеанглийский предлог , butanſ – это производный предлог, имеющий значение , безſ, он употребляется в середине предложения. Его начальное значение часто опускается, что весьма наглядно прослеживается в переводах.

Количественно исходные и производные предлоги неравнозначны, поскольку группа исходных предлогов, будучи более многочисленной, явно преобладает. Но при этом обе группы объединены общей функцией пространственной выделительности объекта, которая остается у них константной по отношению к такому выделяемому объекту, но переменной по отношению к центру, в роли которого выступает человек, определяющий пространственную дистанцию между собой и объектом и, соответственно, выбирающий тот адвербалий, который фиксирует требуемую дистанцию.

Список литературы

1. **Античная старинная литература, мифы, легенды. Беовульф** / пер. В. Тихомиров. М.: Художественная литература, 1975. 61 с.
2. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 607 с.
3. **Веремьева К. М.** Взаимодействие грамматических и лексических значений в структуре имени существительного и наречия в древнеанглийском // Теоретические и прикладные аспекты лингвистики: сборник материалов международной научно-практической конференции молодых исследователей / отв. ред. Ю. М. Шемчук. М.: РИЦ МГГУ им. М. А. Шолохова, 2013. С. 21-27.
4. **Лебедева Л. Б.** Семантика ,ограничивающихſ слов // Логический анализ языка. Языки пространств / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левантина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 93-97.
5. **Beowulf – Беовульф** [Электронный ресурс] // Norse.narod.ru. URL: <http://norse.ulver.com/other/beowulf/beowulf.html> (дата обращения: 01.06.2013).

EXPRESSION OF SPACE BY OLD ENGLISH PREPOSITIONS (ON THE BASIS OF THE POEM “BEOWULF”)

Fomicheva Kristina Mikhailovna
Sholokhov Moscow State University for the Humanities
kris_veremieva@mail.ru

The article is devoted to the expression of space in the Old English language in terms of its reflection in the lexical and grammatical patterns of English by means of collocability with one of the groups of adverbials, represented widely in the poetic monuments of the Old English epic “Beowulf”. The author presents the classification of the space exponents of the Old English prepositions into two groups, namely: a group of original prepositions and a group of derivatives which are united by one common function – the object highlighting in space.

Key words and phrases: space; lexical and grammatical means; original prepositions; derived prepositions; exponents of the space; spatial dislocation; distinct reference point.